

Ejercicio de participación ciudadana 2015

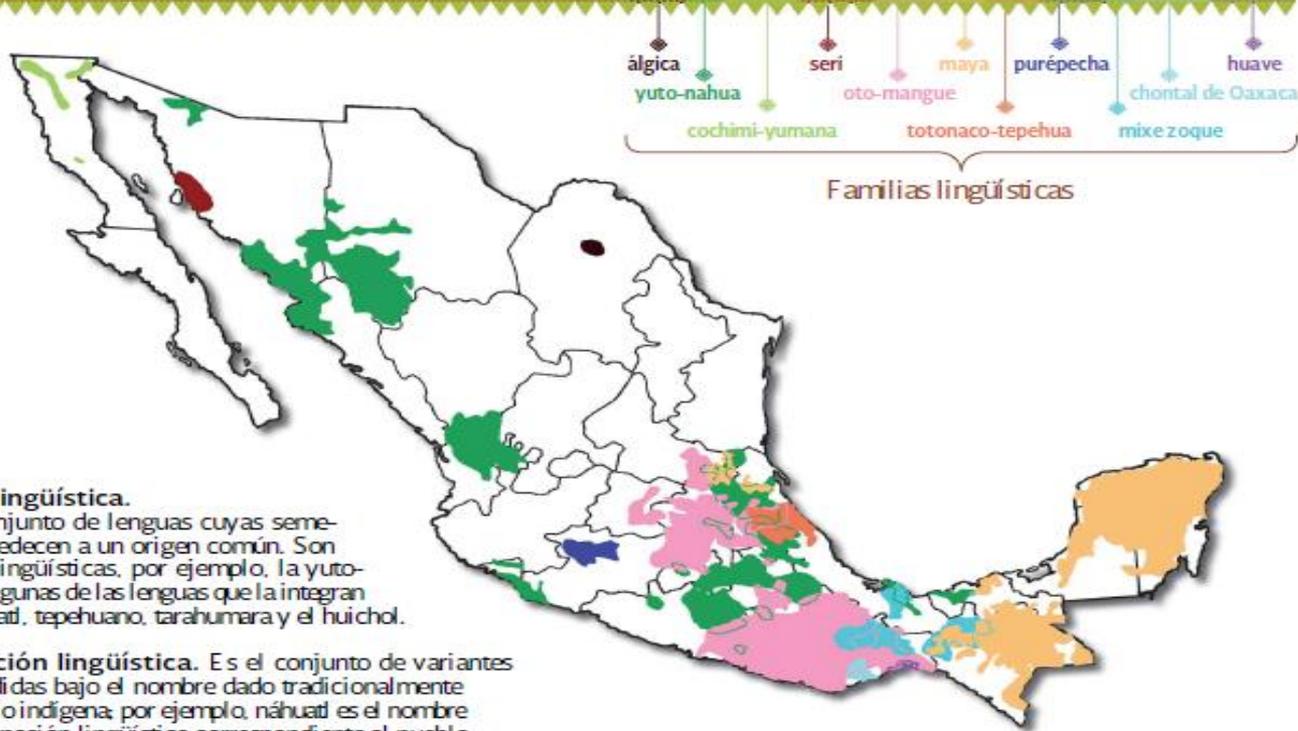
“Instituciones que brindan atención en lenguas indígenas”

Transparencia focalizada

Julio 2015

- **La población que se reconoce como indígena en México es de cerca de 16 millones:**
 - Casi el 15% del total de habitantes del país
 - Cerca de **7 millones** hablan alguna lengua indígena
 - Más de 1 millón es monolingüe en lengua indígena

Diversidad LINGÜÍSTICA



Familia lingüística.

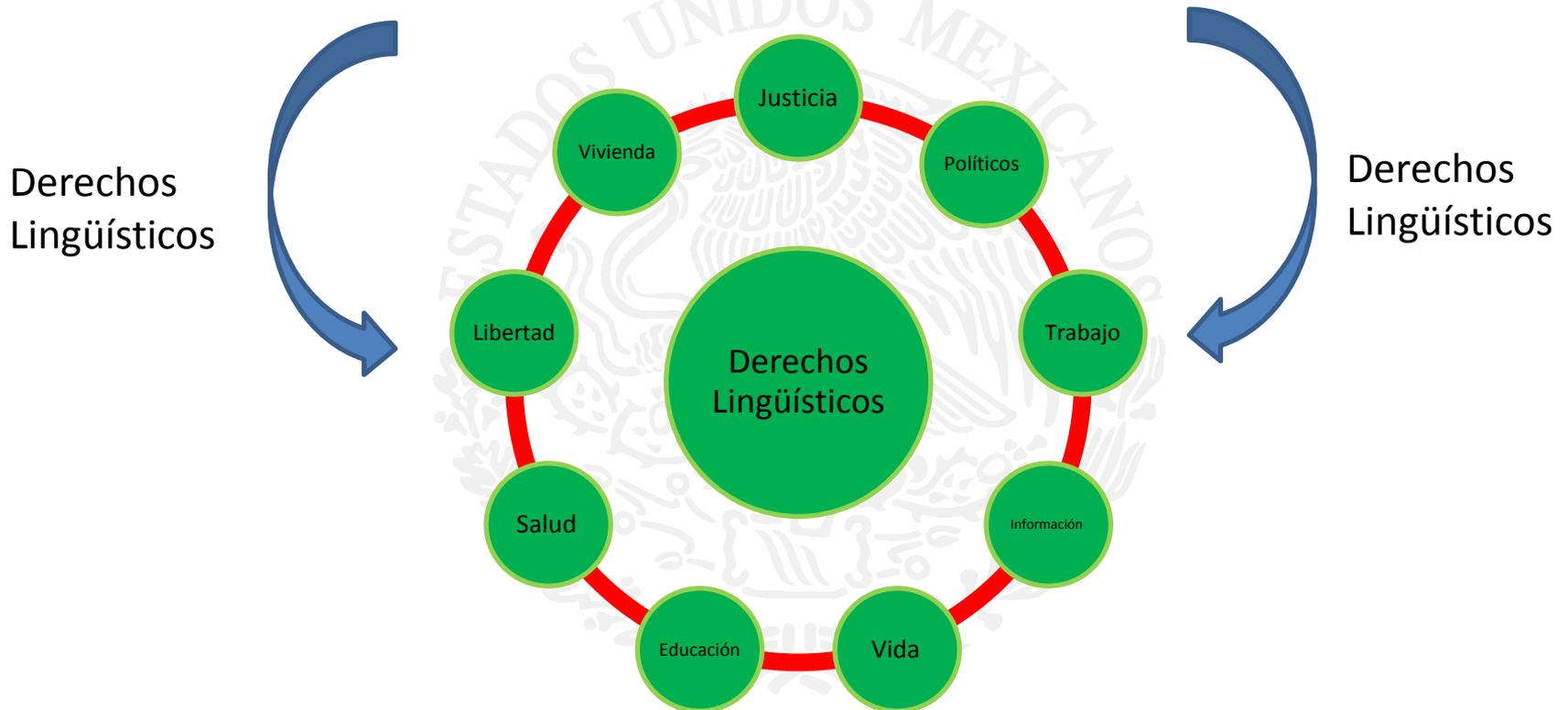
Es un conjunto de lenguas cuyas semejanzas obedecen a un origen común. Son familias lingüísticas, por ejemplo, la yuto-nahua y algunas de las lenguas que la integran son: náhuatl, tepehuano, tarahumara y el huichol.

Agrupación lingüística. Es el conjunto de variantes comprendidas bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena; por ejemplo, náhuatl es el nombre de la agrupación lingüística correspondiente al pueblo indígena nahua, pero existen nahuas en Veracruz, Guerrero, Estado de México, etcétera, que hablan diferentes variantes de la lengua náhuatl.

Variante lingüística. Es una forma de hablar que presenta diferencias en su estructura, comparada con otra variante de la misma agrupación; las diferencias pueden ser sonidos, palabras, significados o usos. Por ejemplo, el español que se habla en Yucatán no es el

mismo que se habla en Chihuahua, aunque sí se entienden; en este caso se habla del español como lengua y de variantes por región. Sin embargo, en algunas agrupaciones (mixteco, zapoteco, mixe, etc.) existen variantes lingüísticas tan diferentes que sus hablantes no se entienden entre sí. Por lo que cada variante lingüística debe ser tratada como lengua o idioma.

Los derechos lingüísticos como derechos llave para el goce pleno de los derechos humanos



META 1. MÉXICO EN PAZ

Objetivo 1.1 PROMOVER Y FORTALECER LA GOBERNABILIDAD DEMOCRÁTICA

- **Estrategia 1.1.5. Promover una nueva política de medios para la equidad, la libertad y su desarrollo ordenado.**

Líneas de acción del PND:

Generar políticas públicas que permitan la inclusión de los pueblos indígenas en los medios de comunicación, y considerarlos en el desarrollo de los Lineamientos Generales para las Campañas de Comunicación Social de las dependencias y entidades de la Administración Pública Federal.

PROINALI 2014-2018:

Estrategia 1.1 Establecer acuerdos con comunidades indígenas, sociedad e instituciones públicas y privadas para la atención con pertinencia lingüística, cultural y con equidad.

Líneas de Acción

- 1.1.5 Informar a los hablantes de lengua indígena sobre el derecho a recibir los servicios públicos en su lengua materna.

Estrategia 3.1 Difundir en medios de comunicación y de expresión, programas y acciones de fortalecimiento y desarrollo de la diversidad lingüística.

Líneas de Acción

- 3.1.1 Difundir mensajes en y sobre lenguas indígenas nacionales.
- 3.1.2 Difundir campañas institucionales y **coemitidas**, en y sobre lenguas indígenas nacionales, en los medios de comunicación públicos y privados.
- 3.1.3 Producir materiales audiovisuales que promuevan el uso de las lenguas indígenas en medios de comunicación y de expresión.

ACCIONES EN MATERIA DE COMUNICACIÓN SOCIAL

- Visibilización y audibilización de las lenguas indígenas nacionales y hacer cotidiano su uso en todos los espacios públicos.
- Erradicar la visión negativa que tienen los propios hablantes respecto de sus lenguas
- Garantizar el uso de las lenguas indígenas en los medios de comunicación
- Incrementar la producción de mensajes en lenguas indígenas sobre diversos temas con pertinencia cultural y lingüística (coemisión de mensajes)

CAMPAÑAS O MENSAJES COEMITIDOS

- **Producir materiales en diversos formatos con información de interés para los pueblos indígenas, con pertinencia cultural y lingüística, en las lenguas indígenas de los beneficiarios.**

CAMPAÑAS COEMITIDAS

TALLERES DE TRADUCCIÓN:

Traducción y elaboración de material informativo derivado de la operación de las instituciones

TRADUCCIÓN DE CAMPAÑAS:

Traducción y elaboración de materiales para difusión masiva

TALLERES DE TRADUCCIÓN



MENSAJES PARA MEDIOS MASIVOS



CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN

- La traducción es una tarea compleja que implica resolver problemas lingüísticos, semánticos y culturales, entre otros, por lo cual la mayoría de las veces es necesario que, previo al trabajo de traducción, se realice una **explicación detallada** con los traductores o con el personal encargado que permita la adecuación de conceptos para lograr un producto pertinente a la población a la que queremos llegar.
- Los **textos** a traducir deben ser **sencillos, flexibles y breves**. Se sugiere evitar la utilización de términos especializados.

CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN

- Preferir la paráfrasis sobre la traducción. Es más efectivo que el traductor **explique en sus propias palabras el mensaje a transmitir.**
- Se debe considerar que eventualmente será necesario el **uso de préstamos, anacronismos y neologismos.**
- Se sugiere que los textos consideren, preferentemente, **una sola voz**, pues no siempre podemos coincidir más de un traductor de la misma variante.
- Si se trata de mensajes institucionales para públicos segmentados es posible elegir las lenguas de manera focalizada.

CRITERIOS PARA LA TRADUCCIÓN

- Se sugiere que los materiales de radio y televisión **no estén dramatizados**, pues los tonos utilizados en el español no siempre coinciden con las intenciones de algunas lenguas indígenas.
- Cuando se solicite la traducción de materiales impresos (carteles, folletos, volantes, cuadernillos, trípticos, etc.) debemos cerciorarnos que cuenten con **pertinencia cultural** cuidando que la producción de materiales beneficien a las poblaciones hablantes y se **respeten la lengua y cultura**.
- Si se trata de mensajes masivos, se deben elegir lenguas con el mayor número de hablantes.

AVANCES

**SE HAN REALIZADO MÁS
DE 2 MIL MATERIALES EN
LENGUAS INDÍGENAS
NACIONALES**

**SE HAN REALIZADO
MATERIALES EN 51 DE LAS
68 AGRUPACIONES
LINGÜÍSTICAS**

**SE HA TRABAJADO CON
MÁS DE 50 INSTITUCIONES
MUNICIPALES, ESTATALES,
NACIONALES E
INTERNACIONALES**

**SE HAN REALIZADO
MATERIALES EN LENGUAS
DE TODAS LAS FAMILIAS
LINGÜÍSTICAS**

“Las lenguas tienen dos grandes enemigos; los que las imponen y los que las prohíben”
(Fernando Savater)

**WOKOL A WALIK
KOLAVALIK
DIOSĪ MEYAMU
TLAXCAMATI
DISAK'ARKU
PASTAKATSINILH
DYOS BOOTIK
KÁMADÍ
K'AK'NAMALITS
DIUXQUIXE PE' LAATU
MATÉTERABA
KUTAO
¡MUCHAS GRACIAS!**